

UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE

# Bibliographie

---

Ouvrages de référence selon les difficultés  
rencontrées

**Comité de suivi de la Politique linguistique**

01/04/2013

## TABLE DES MATIÈRES

1. Dictionnaires généraux .....	3
2. Grammaire et difficultés de la langue.....	3
3. Toponymie .....	4
4. Vocabulaire correctif .....	4
5. Typographie .....	5
6. Vocabulaire technique .....	5
7. Dictionnaires bilingues de langue générale .....	5
8. Communication orale .....	6
9. Outil électronique d'aide à la révision .....	6

## Quelques ouvrages de référence selon les difficultés rencontrées

---

### 1. Dictionnaires généraux

Expressions correctes, termes justes, orthographe, synonymes, antonymes, étymologie, etc.

BENAC, Henri. *Dictionnaire des synonymes*, Paris, Hachette, 1975, 1026 p.

CAJOLET-LAGANIÈRE, Hélène, Pierre MARTEL et Chantal-Édith MASSON (avec le concours de Louis Mercier comme conseiller éditorial). *Dictionnaire Usito : Parce que le français ne s'arrête jamais*, Réalisé dans le cadre du projet Franqus, disponible uniquement en ligne, Sherbrooke, Édition Delisme, [En ligne], 2013, [www.usito.com/dictio](http://www.usito.com/dictio).

CORBEIL, Jean-Claude, et Ariane ARCHAMBAULT. *Le nouveau dictionnaire visuel français-anglais*, Montréal, Éditions Québec Amérique, 2002, 984 p.

*Le Grand Robert de la langue française*, 2<sup>e</sup> édition dirigée par Alain Rey, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2001, 6 vol.

*Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, nouvelle édition millésime 2013, Paris, Dictionnaires Le Robert, c2011, 2837 p.

*Le Petit Larousse illustré 2013*, Paris, Larousse, 2012, 1934 p.

*Le Trésor de la langue française informatisé*, version électronique du *Trésor de la langue française*, dictionnaire de référence des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles en 16 volumes, réalisée par le laboratoire ATILF (Analyse et traitement informatique de la langue française), [En ligne], achevée en 2004, <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.

### 2. Grammaire et difficultés de la langue

*Bescherelle 1 — L'art de conjuguer : dictionnaire de 12 000 verbes*, Nouvelle édition, Ville La Salle, Éditions Hurtubise HMH, 2006, 264 p. [Avec orthographe rectifiée.]

CAJOLET-LAGANIÈRE, Hélène et Pierre COLLINGE. *La maîtrise du français écrit*, Sherbrooke, Éditions Laganière, 1997, 358 p.

COLIN, Jean-Paul. *Dictionnaire des difficultés du français*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1993, 623 p. (Les Usuels)

G IRODET, Jean. *Pièges et difficultés de la langue française*, Paris, Bordas, 1986, 896 p.

GREVISSE, Maurice. *Le Bon usage : grammaire française*, 13<sup>e</sup> édition revue et refondue par André Goosse, Paris, Louvain-la-Neuve, Éditions Duculot, 1993, 1762 p.

HANSE, Joseph. *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, 2<sup>e</sup> édition mise à jour et enrichie, Paris-Gembloux, Éditions Duculot, 1987, 1031 p.

- LÉARD, Jean-Marcel. *Grammaire québécoise d'aujourd'hui*, Montréal, Guérin éditeur, 1995, 237 p.
- JOUETTE, André. *Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1993, 774 p. (Les Usuels)
- OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Banque de terminologie du Québec*.
- THEORET, Michel et André MAREUIL. *Grammaire du français actuel*, Sherbrooke, CEC, 1991, 555 p.
- THOMAS, Adolphe. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Paris, Larousse, 1976, 435 p.
- VILLERS, Marie-Éva de. *Multidictionnaire de la langue française*, 5<sup>e</sup> édition, Montréal, Éditions Québec Amérique, 2009, 1707 p.
- WARNANT, Léon. *Dictionnaire de la prononciation française dans sa norme actuelle*, Paris-Gembloux, Duculot, 1987, 988 p.
- QUÉBEC, OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Banque de dépannage linguistique*, [En ligne], <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>.

### 3. Toponymie

Écriture des noms de lieux, des noms d'édifices, des noms des habitants d'une ville, etc.

- DUGAS, Jean-Yves. *Répertoire des gentilés (noms des habitants) du Québec*, Québec, Commission de toponymie du Québec, 1987, 258 p.
- COMMISSION DE TOPONYMIE. *Guide toponymique du Québec: politiques, principes, normes et procédures de la Commission de toponymie concernant le choix, le traitement, l'officialisation, la diffusion et la conservation des noms de lieux*, 2<sup>e</sup> édition révisée et enrichie, Québec, les Publications du Québec, 1990, 178 p.
- COMMISSION DE TOPONYMIE. *Répertoire toponymique du Québec* 1987, Québec, les Publications du Québec, 1987, 1900 p.
- COMMISSION DE TOPONYMIE. *Répertoire toponymique du Québec 1987: supplément cumulatif 1991*, Québec, les Publications du Québec, 1991, 306 p.

### 4. Vocabulaire correctif

Anglicismes, barbarismes, canadianismes, québécismes, etc.

- BELISLES, L.-A. *Dictionnaire général de la langue française*, Québec, 1957, 1408 p.; 2<sup>e</sup> édition, 1971, 1390 p.; réimprime en 1974 avec supplément.
- COLPRON, Gilles. *Dictionnaire des anglicismes*, 3<sup>e</sup> édition, Montréal, Beauchemin, 1994, 200 p.

OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Répertoire des avis linguistiques et terminologiques : mai 1979 - septembre 1989*, 3<sup>e</sup> éd. rev. et augm., Québec, Les Publications du Québec, 1990, 251 p.

DUBUC, Robert. *Objectif 200 : deux cents fautes de langage à corriger*, Ottawa, Éditions Leméac, 1971, 133 p.

*Glossaire du parler français au Canada*, préparé par la Société du parler français au Canada, Québec, 1930, 709 p.; réimprimé en 1968 aux P.U.L., Québec.

QUÉBEC, OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Banque de dépannage linguistique*, [En ligne], <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>.

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA. *Fiches du Comité de linguistique, 1960-*

## 5. Typographie

Majuscules, ponctuation, abréviations, division des mots, féminisation, etc.

CAJOLET-LAGANIÈRE, Hélène et Noëlle GUILLOTON. *Le français au bureau*, 6<sup>e</sup> édition revue et augmentée par N. Guilloton et M. Germain, Sainte-Foy, Office québécois de la langue française, Publications du Québec, 2005, 554 p.

CATACH, Nina. *La ponctuation : histoire et système*, Paris, Presses universitaires de France, 1994, 127 p. (Que sais-je?, n<sup>o</sup> 2818)

DOPPAGNE, Albert. *La bonne ponctuation : clarté, précision, efficacité de vos phrases*, Paris-Gembloux, Éditions Duculot, 1978, 112 p.

RAMAT, Aurel. *Le Ramat de la typographie*, 9<sup>e</sup> édition, Saint-Laurent, Aurel Ramat, 2008, 224 p.

SECRÉTARIAT D'ÉTAT. *Guide du rédacteur de l'administration fédérale*, Ottawa, Centre d'édition du gouvernement du Canada, 1983, 218 p.

## 6. Vocabulaire technique

QUÉBEC, OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Le grand dictionnaire terminologique*, [En ligne], <http://www.granddictionnaire.com>.

CANADA, TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX, BUREAU DE LA TRADUCTION, *TERMIUM Plus. La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada*, [En ligne], <http://www.termiumplus.gc.ca>.

## 7. Dictionnaires bilingues de langue générale

*Harrap's Shorter French and English Dictionary*, 8<sup>th</sup> edition, Edinburgh, Harrap Books Ltd, 2006.

*Le Robert & Collins super senior : grand dictionnaire français-anglais/anglais-français*, 2<sup>e</sup> édition,

Paris, Dictionnaires Le Robert, 2000.

MANSION, J.E. *Harrap's New Standard French and English Dictionary*, London, Harrap, 1990, 4 vol.

## **8. Communication orale**

ANCI AUX, J.-P. *Les règles d'or de la communication : la présentation orale et ses supports visuels*, Paris, Les Éditions d'organisation, 1992, 168 p.

CHASSÉ, D. et R. PRÉGENT. *Préparer et donner un exposé : guide pratique*, Montréal, Éditions de l'École Polytechnique de Montréal, 1990, 42 p.

GIRARD, F. *Apprendre à communiquer en public*, 2<sup>e</sup> éd. rév. et corr., Mont St-Hilaire (Québec), La Lignée, 1985, 277 p.

PRÉGENT, R., et R. VIAU. *Guide pratique d'utilisation des moyens audio-visuels en classe*, 2<sup>e</sup> éd., Montréal, École Polytechnique de Montréal, 1981, 38 p.

QUENAULT, C. et J. FAUVEL. *Parler en public, c'est facile*, Paris, Albin Michel, 1982, 153 p.

## **9. Outil électronique d'aide à la révision**

*Antidote HD*, Version 4.1, Montréal, Druide informatique, 2010, 1 disque optique compact.